# REQUEST FOR PROPOSAL (RFP) / ЗАПРОС ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)

**The Branch of DAI Global UK Ltd. in the Kyrgyz Republic**

PEAK Kyrgyzstan Enterprise and Innovation Programme

125/1, TOKTOGUL STREET, BISHKEK, 720001

EMAIL: PROCUREMENT\_EIPPIF\_KG@DAI.COM

PREPARED BY: FATIMA DAUTBAEVA

DATE: 23 SEPTEMBER 2021

REFERENCE: RFP – 0021- OFFICE LEASE IN KARAKOL CITY

# Филиал "ДАИ Глобал УК Лтд." в КР

ПРОГРАММА ПО РАЗВИТИЮ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА И ИННОВАЦИЙ PEAK KYRGYZSTAN

720001, БИШКЕК, УЛ. ТОКТОГУЛА 125/1

ЭЛЕКТРОННЫЙ АДРЕС: PROCUREMENT\_EIPPIF\_KG@DAI.COM

ПОДГОТОВЛЕНО: ФАТИМА ДАУТБАЕВА

ДАТА: 23 СЕНТЯБРЯ 2021 ГОДА

**Н**ОМЕР ЗАПРОСА: RFP – 0021- АРЕНДА ОФИСНОГО ПОМЕЩЕНИЯ В Г. КАРАКОЛ

## Dear Sirs: / Всем заинтересованным лицам:

You are kindly requested to submit your signed, dated, and stamped proposal **before 18:00 PM (Bishkek time) on October 13, 2021.** Proposals submitted after specified deadline will not be considered.

Clarification questions regarding the present RFP may be submitted in written by email to the address [procurement\_eippif\_kg@dai.com](mailto:procurement_eippif_kg@dai.com) before 18:00, October 7, 2021***.***

Просим Вас представить подписанное, датированное и заверенное печатью коммерческое предложение, в крайний срок **до 18:00 вечера (по бишкекскому времени) 13 октября 2021 года.** Предложения, полученные вне указанного срока, не будут рассматриваться.

Уточняющие вопросы касательно данного запроса предложений могут быть представлены в письменном виде по электронной почте: [procurement\_eippif\_kg@dai.com](mailto:procurement_eippif_kg@dai.com) до 18:00, 7 октября 2021 года.

Purpose: RFP-0021: Office lease

Location: Karakol city

Period of lease: October 2021 - April 2023

Назначение: RFP-0021: Аренда офиса

Месторасположения: г. Каракол

Срок аренды: октябрь 2021 – апрель 2023

Proposals marked “RFP-0021: Office lease in Karakol city – [indicate lot/option]” should be submitted by email to the address: [procurement\_eippif\_kg@dai.com/](mailto:procurement_eippif_kg@dai.com/)

Коммерческое предложение с пометкой «RFP-0021: Аренда офиса в г. Каракол с указанием лота/опции» должно быть представлено на рассмотрение по электронной почте: [procurement\_eippif\_kg@dai.com](mailto:procurement_eippif_kg@dai.com)

### About EIP-PEAK

DAI is an international development company. For more than 45 years, we have worked on the frontlines of international development, tackling fundamental social and economic development problems caused by inefficient markets, ineffective governance, and instability. Currently, DAI is delivering results that matter in some 80 countries. In the Kyrgyz Republic, the Branch of DAI Global UK Ltd is implementing two projects, Enterprise and Innovation Programme (EIP) and Policy Innovation Facility (PIF), funded by UK Aid from the United Kingdom Government.

The Enterprise and Innovation Programme (branded as “PEAK” or “PEAK Programme”) is a four-year initiative that aims to promote a stronger, diversified and more inclusive private sector in Kyrgyzstan and Tajikistan, and to stimulate the development of startups and MSMEs, increase business innovation and promote entrepreneurial support to local youth, women, migrants and other disadvantaged groups. The programme introduces new and innovative ways to create and support highly competitive businesses, regional brands and business linkages through bringing together startups, MSMEs, business advisors and investors from the region and the globe.

PEAK establishes business innovation centers (or BICs) that provide business support programmes virtually or onsite, including trainings, one-on-one coaching and mentorship, with the aim to guide starting entrepreneurs and growing businesses on formulating a business solution to a problem, and to develop their business knowledge and skills to help them grow and scale their businesses. More information can be found on [www.peak.kg](http://www.peak.kg). In addition to the existing PEAK BIC Bishkek and PEAK BIC Osh, PEAK is establishing PEAK BIC Karakol and is seeking premises for its staff and business support activities in Karakol city. The premises may be used solely by DAI-PEAK (Lot 1 – see below) or jointly with another local organization with a similar mission and activities to PEAK (Lot 2 – see below).

### О EIP-PEAK

ДАИ является международной организацией, которая на протяжении 45 лет, работает в сфере международного развития, затрагивая основополагающие социальные и экономические проблемы, вызванные неэффективностью рынка, правительства и нестабильностью. На данный момент, ДАИ осуществляет деятельность в 80 странах по всему миру. В Кыргызской Республике Филиал “ДАИ Глобал УК Лтд.» в КР реализует Программу по Развитию Предпринимательства и Инноваций и Программу по Поддержке Инновационной Политики, финансируемые UK Aid при Правительстве Великобритании.

PEAK запускает Центры развития бизнес-инноваций под брендом «PEAK», которые стремятся к созданию крепкого, многоотраслевого частного сектора в Кыргызстане и Таджикистане, и стимулируют создание стартапов и ММСБ, увеличивают бизнес-инновации и способствуют предпринимательской инициативе среди молодежи, женщин и мигрантов. Данная программа внедряет новые инновационные методы по созданию и поддержке конкурентоспособных предприятий, региональных брендов и деловых связей, путем объединения стартапов, ММСБ , бизнес-консультантов и инвесторов по региону и по миру.

Центры развития бизнес-инноваций PEAK проводят акселерационные и инкубационные программы через интерактивные тренинги и индивидуальные коуч-сессии, оказывая поддержку (в офлайн и онлайн формате) новым и развивающимся предприятиям от первоначальной идеи и решения проблемы до разработки продукта, маркетинга, управления поставками, выхода на новые рынки и привлечения финансирования от инвесторов и спонсоров. Помимо существующего PEAK Бишкек и PEAK Ош, PEAK создал PEAK Каракол и проводит поиск помещения для работы сотрудников и для проведения бизнес мероприятий в городе Каракол. Более подробная информация доступна на сайте [www.peak.kg](http://www.peak.kg). Помещения могут быть использованы ДАИ PEAK единолично (ниже-Лот 1), или совместно с другой местной организацией со схожей деятельностью (ниже-Лот 2).

|  |  |
| --- | --- |
| **SPECIAL CONDITIONS / СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ** | |
| **VALIDITY OF QUOTATION / СРОК**  **ДЕЙСТВИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ** | 60 DAYS FROM SUBMISSION OF PROPOSAL /  60 ДНЕЙ С МОМЕНТА ПОДАЧИ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ |
| **DAI WILL AWARD TO / ДАИ ЗАКЛЮЧИТ КОНТРАКТ С** | ONE BIDDER/ ОДНИМ ПОСТАВЩИКОМ |
| **EVALUATION CRITERIA / КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ** | TECHNICAL RESPONSIVENESS/ COMPLIANCE TO SPECIFICATIONS AND REQUIREMENTS AND PRICE / СООТВЕТСТВИЕ ТЕХНИЧЕСКИМ ТРЕБОВАНИЯМ И ХАРАКТЕРИСТИКАМ И САМАЯ НИЗКАЯ ЦЕНА  DAI RESERVES THE RIGHT NOT TO AWARD THE CONTRACT TO THE LOWEST OFFER IF THE TECHNICAL FACTORS ARE CONSIDERED MORE IMPORTANT THAN THE PRICE / ДАИ ОСТАВЛЯЕТ ЗА СОБОЙ ПРАВО НЕ ПРИСУЖДАТЬ КОНТРАКТ С САМОЙ НИЗКОЙ ЦЕНОЙ, ЕСЛИ ТЕХНИЧЕСКИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ СЧИТАЮТСЯ БОЛЕЕ ВАЖНЫМИ ПО СРАВНЕНИЮ С ЦЕНОЙ.  SUBMISSION FOR ONE OR MORE LOTS IS ALLOWED. EVALUATION WILL BE  MADE FOR EACH LOT SEPARATELY. DAI RESERVES THE RIGHT TO SELECT  ONE OF TWO LOTS/OPTIONS FOR ITS FINAL DECISION. IF LOT 2 WILL BE SELECTED, SEPARATE LEASE AGREEMENTS WILL BE SIGNED BY  EACH ORGANIZATION. / РАЗРЕШАЕТСЯ ПОДАЧА НА ОДИН ЛОТ ИЛИ БОЛЕЕ.  ОЦЕНКА БУДЕТ ПРОИЗВОДИТЬСЯ ПО КАЖДОМУ ЛОТУ ОТДЕЛЬНО.  ДАИ ОСТАВЛЯЕТ ЗА СОБОЙ ПРАВО ВЫБРАТЬ ОДИН ИЗ ДВУХ ЛОТОВ/ОПЦИЙ.  В СЛУЧАЕ ЕСЛИ БУДУТ ОТОБРАН ЛОТ 2, ДОГОВОР АРЕНДЫ  БУДЕТ ПОДПИСАН С КАЖДОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОТДЕЛЬНО. |
| **CONTRACT TYPE / ТИП ДОГОВОРА** | FIXED PRICE AGREEMENT/ ДОГОВОР C ФИКСИРОВАННОЙ  СТОИМОСТЬЮ |
| **LANGUAGE / ЯЗЫК** | THE PROPOSAL AND PRICE QUOTATION SHOULD BE IN RUSSIAN AND/ OR IN ENGLISH / КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ПРЕДСТАВЛЕНО НА РУССКОМ И/ ИЛИ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ |
| **CURRENCY OF QUOTATIONS / ВАЛЮТА КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ** | OFFERS SHOULD BE IN POUND STERLING (GBP) OR US DOLLARS (USD)  ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДОЛЖНЫ БЫТЬ В ФУНТАХ СТЕРЛИНГАХ ИЛИ В ДОЛЛАРАХ США |
| **VAT OR TAXES / НДС И НАЛОГИ** | PLEASE INCLUDE ALL TAXES/VAT IN THE PROPOSED PRICE/ НЕОБХОДИМО  ВКЛЮЧИТЬ ВСЕ НАЛОГИ/ НДС ПРИ ПОДАЧЕ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ |
| **PAYMENT TERMS/ УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** | WIRE TRANSFER / БАНКОВСКИЙ ПЕРЕВОД |
| **DOCUMENTS TO BE SUBMITTED /**  **ДОКУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ СЛЕДУЕТ ПРЕДОСТАВИТЬ** | * A DULY COMPLETED FORM, SIGNED AND STAMPED, AS PROVIDED IN ANNEX 1, ANNEX 2 AND ANNEX 3 / ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ ЗАПОЛНЕННЫЕ, ПОДПИСАННЫЕ И ЗАВЕРЕННЫЕ ПЕЧАТЬЮ ПРИЛОЖЕНИЕ 1, ПРИЛОЖЕНИЕ 2, И ПРИЛОЖЕНИЕ 3 * A DETAILED DESCRIPTION OF THE OFFERED PREMISES, LOCATION, ADDRESS / ДЕТАЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ ПРЕДЛАГАЕМОГО ПОМЕЩЕНИЯ, ВКЛЮЧАЯ АДРЕС РАСПОЛОЖЕНИЯ * PHOTOGRAPHS OF THE BUILDING AND PREMISES / ФОТОГРАФИИ ЗДАНИЯ И ПОМЕЩЕНИЯ * COPY OF DOCUMENTS CERTIFYING OWNERSHIP OR A SUBLEASE AGREEMENT / КОПИИ ДОКУМЕНТОВ ПОДТВЕРЖДАЮЩИХ СОБСТВЕННОСТЬ (ТЕХНИЧЕСКИЙ ПАСПОРТ И/ИЛИ КРАСНАЯ КНИГА) ИЛИ ДОГОВОР СУБАРЕНДЫ * COPY OF COMPANY'S OR PRIVATE ENTREPRENEUR’S REGISTRATION CERTIFICATE; / КОПИЯ СВИДЕТЕЛЬСТВА О РЕГИСТРАЦИИ ЮРИДИЧЕСКОГО ЛИЦА ИЛИ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЯ   **It is necessary to indicate in the proposal which lot option is being offered/** **Необходимо указать на какой лот/опцию подается предложение**. |

### PROPOSALS EVALUATION CRITERIA / КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

OFFERS WILL BE EVALUATED BASED ON THEIR RESPONSIVENESS TO THE TECHNICAL REQUIREMENTS AND FINANCIAL PROPOSAL/PRICE / ПРЕДЛОЖЕНИЯ БУДУТ ОЦЕНИВАТЬСЯ НА ОСНОВЕ ИХ СООТВЕТСТВИЯ ТЕХНИЧЕСКИМ ТРЕБОВАНИЯМ И САМОЙ НИЗКОЙ ЦЕНЕ.

DAI PLANS TO VISIT AND CONDUCT INSPECTION OF BUILDING AND PREMISSES DURING THE EVALUATION PROCESS / DAI ПЛАНИРУЕТ ПОСЕЩЕНИЕ И ОСМОТР ЗДАНИЯ И ПОМЕЩЕНИЙ В ПЕРИОД ОЦЕНКИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CRITERIA/КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ** | | MAXIMUM POINTS/ МАКСИМАЛЬНЫЙ БАЛЛ |
| 1 | COMPLIANCE WITH THE TECHNICAL REQUIREMENTS (ANNEX 1) /  СООТВЕТСТВИЕ ТЕХНИЧЕСКИМ ТРЕБОВАНИЯМ (ПРИЛОЖЕНИE 1). | 30 |
| 2 | CONDITIONS OF BUILDING/PREMISES/ СОСТОЯНИE ЗДАНИЯ И ПОМЕЩЕНИЙ | 40 |
| 3 | FINANCIAL PROPOSAL/PRICE /ФИНАНСОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ/ ЦЕНА | 30 |
|  |  | TOTAL POINTS: 100 / ОБЩИЙ БАЛЛ: 100 |

**ANNEX I / ПРИЛОЖЕНИЕ1**

**GENERAL INFORMATION / ОСНОВНЫЕ СВЕДЕНИЯ**

THE BRANCH OF DA GLOBAL UK LTD. IN THE KYRGYZ REPUBLIC IS INVITING SUITABLY QUALIFIED COMPANIES AND PRIVATE ENTREPRENEURS TO SUBMIT PROPOSALS AND QUOTATIONS **FOR AN OFFICE LEASE IN KARAKOL CITY**. INTERESTED SUPPLIERS SHOULD PROVIDE QUOTATIONS BY THE LOTS (ONE OR MORE), AS PER THE TABLE BELOW. THE SPECIFICATIONS OF A PROPOSED OFFICE PREMISES MUST MEET THE SPECIFIED TECHNICAL REQUIREMENTS:

ФИЛИАЛ «ДАИ ГЛОБАЛ УК ЛТД» В КР ПРИГЛАШАЕТ КОМПАНИИ И ЧАСТНЫХ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ ПРЕДСТАВИТЬ КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ НА **АРЕНДУ ОФИСНОГО ПОМЕЩЕНИЯ В Г. КАРАКОЛ** ДЛЯ ПРОГРАММЫ ПО РАЗВИТИЮ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА И ИННОВАЦИЙ PEAK KYRGYZSTAN. ЗАИНТЕРЕСОВАННЫЕ ПОСТАВЩИКИ ДОЛЖНЫ ПРЕДОСТАВИТЬ ЦЕНЫ ПО ЛОТАМ В СООТВЕТСТВИИ С НИЖЕУКАЗАННОЙ ТАБЛИЦЕЙ. ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРЕДЛАГАЕМОГО ОФИСНОГО ПОМЕЩЕНИЯ ДОЛЖНЫ СООТВЕТСТВОВАТЬ УКАЗАННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ ТРЕБОВАНИЯМ:

|  |  |
| --- | --- |
| **TECHNICAL REQUIREMENTS** | **ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ** |
| **BASIC REQUIREMENTS** | **ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ** |
| 1. ***Lot 1/Option 1. Office space for PEAK Karakol consisting of:***  * one room for 4 people (minimum 30 m2) AND one meeting room (minimum 15 m2), * an equipped kitchen (kitchen sink, cabinet, table, chairs, water), and toilets/WC, preferably for Males and Females separately;  1. ***Lot 2/Option 2. Office space for PEAK Karakol and a local organisation consisting of***:  * one room for 4 people (minimum 30 m2) AND one meeting room (minimum 15 m2) – for PEAK, * one room for 5 people (minimum 45 m2) AND one small room (minimum 15 m2) – for local organisation; * an equipped kitchen (kitchen sink, cabinets, table, chairs, water), and toilets/WC, preferably for Males and Females separately; * a large room for the provision of trainings and seminars for up to 25 people, with the possibility to re-arrange the space into a co-working space to be used by PEAK and other organisation (with internet wifi connection). | 1. ***Лот 1/Опция 1. Офисное помещение для PEAK Каракол должно состоять из:***  * одного кабинета для 4-х сотрудников (площадь минимум 30 м2), одного кабинета (минимум 15 м2) для проведения индивидуальных консультаций; * оборудованной кухни (с раковиной, тумбой, столом, стульями, водой) и туалета, предпочтительно разделенного на мужской и женский;  1. ***Лот 2/ Опция 2. Офисное помещение для PEAK Каракол и местной организации должно состоять из:***  * одного кабинета для 4-х сотрудников (полезная, рабочая площадь минимум 30 м2) и одного кабинета (минимум 15м2) для PEAK; * одного кабинета для 5-х сотрудников (минимум 45 м2), одного кабинета (минимум 15 м2) для местной организации * оборудованной кухни (с раковиной, тумбой, столом, стульями, водой) и туалета, предпочтительно разделенного на мужской и женский. * большого зала для проведения тренингов и семинаров на 25 человек, с возможностью организации в этом зале ко-воркинг зону (с ноутбуками и интернетом) для сотрудников PEAK и других организаций. |
| * The landlord has ownership of the premises or has a long-term lease agreement with the right to sublet the premises. | * Арендодатель должен являться собственником помещения или имеет договор долгосрочной аренды с правом предоставления помещения в субаренду. |
| * High-quality / high-speed cable Internet / wi-fi throughout the premises | * Возможность проведения высокоскоростного кабельного интернета / wi-fi по всей территории помещения |
| * Fully equipped kitchen (cabinets, table, chairs, kitchen sink) and toilets/WC - all these rooms should be on the same floor, and preferably on the ground or first floor with the permission to fix ‘PEAK’ logo sign. | * Полностью оборудованная кухня (с раковиной, тумбой, столом, стульями, водой) и туалет- должны быть на одном этаже, предпочтительно на первом этаже с возможностью установки вывески ‘PEAK’. |
| * Compliance of the building and the premises itself with all technical, fire and sanitary safety standards of the Kyrgyz Republic. | * Соответствие здания и самого помещения всем нормам технической, пожарной и санитарной безопасности Кыргызской Республики. |
| * Premises are equipped with air conditioning and heating systems, and ventilation and security systems. | * Наличие кондиционеров, системы отопления и системы безопасности. |
| * Location: in Karakol city centre, preferably close to businesses, with convenient [access to roads](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/access+roads) and a dedicated or close-by parking. | * Расположение: в центре города Каракол, предпочтительно рядом с деловыми районами/бизнес центрами с удобными подъездными путями и парковкой. |
| **ADDITIONAL / DESIRABLE REQUIREMENTS** | **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ** |
| * Entrance access for people with disabilities | * Вход адаптирован для людей с ограниченными возможностями. |
| * Landline telephone line connection | * Наличие линии для стационарного телефона |
| * Insurance policy covering the offered premises | * Наличие страхового полиса на помещения |
| * Maintenance of the premises, including cleaning and security services | * Обслуживание помещения, включая услуги уборки и охраны. |
| * Ancillary facilities (storeroom, server room, etc.) | * Наличие подсобных (кладовая, серверная) помещений |
| * Fully equipped kitchen (kitchen sink, table, chairs, cupboard, fridge, microwave) | * Полностью оборудованная кухня (раковина, стол, стулья, шкаф для посуды, холодильник, микроволновая печь) |
| * Parking space for at least one car | * Минимум 1 (одно) парковочное место |

WE CONFIRM THAT THE TECHNICAL REQUIREMENTS ARE UNDERSTOOD AND CLEAR/ НАСТОЯЩИМ, ПОДТВЕРЖАЕМ, ЧТО С ТЕХНИЧЕСКИМИ ТРЕБОВАНИЯМИ ОЗНАКОМЛЕНЫ

**DATE /** ДАТА:

**SIGNATURE /** ПОДПИСЬ:

**STAMP /** ПЕЧАТЬ

**ANNEX II / ПРИЛОЖЕНИЕ II**

**QUOTATION PROPOSAL FORM /**

**ФОРМА КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

Dear DAI Procuring Entity,

Having examined the RFP, the receipt of which is hereby duly acknowledged, we, the undersigned, offer to provide the proposal in accordance with the Technical specifications and provided description of the RFP.

We confirm the validity period of 60 days for the prices listed in the attached Quotation. We undertake to execute our offer, subject to any changes arising from negotiations.

We understand that you are not bound to accept any Proposals you may receive.

Уважаемый сотрудник отдела закупок ДАИ,

Изучив запрос коммерческого предложения, любезно предлагаем на рассмотрение наше коммерческое предложение в соответствии с указанными Техническими спецификациями и предоставленным Запросом коммерческого предложения.

Мы подтверждаем срок действия 60 дней для предложения, указанного в прикреплённом Финансовом предложении. Мы обязуемся выполнить наше предложение, с учетом изменений, возникших в результате переговоров.

Ответ на запрос не влечет за собой каких-либо обязательств со стороны Заказчика.

|  |  |
| --- | --- |
| FULL COMPANIES NAME IN RUSSIAN /  ПОЛНОЕ НАЗВАНИЕ КОМПАНИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ |  |
| FULL COMPANIES NAME IN ENGLISH /  ПОЛНОЕ НАЗВАНИЕ КОМПАНИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ |  |
| TIN / ИНН |  |
| LEGAL ADDRESS / ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС |  |
| DE FACTO ADDRESS / ФАКТИЧЕСКИЙ АДРЕС |  |
| BANK REQUISITIONS / БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ |  |
| POSTAL ADDRESS / ПОЧТОВЫЙ ИНДЕКС |  |
| HEAD OF COMPANY (NAME) / РУКОВОДИТЕЛЬ КОМПАНИИ (ФИО) |  |
| CONTACT NAME / КОНТАКТНОЕ ЛИЦО |  |
| TELEPHONE NUMBER / НОМЕР ТЕЛЕФОНА | 6 |
| E-MAIL ADDRESS / ЭЛЕКТРОННЫЙ АДРЕС |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **ТРЕБОВАНИЯ /REQUIREMENTS** | **ОПИСАНИЕ ПРЕДЛАГАЕМОГО ПОМЕЩЕНИЯ**  **DESCRIPTION OF PROPOSED PREMISES** |
| **ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ / BASIC REQUIREMENTS** |  |
| 1. **Лот 1/Опция 1. Офисное помещение для PEAK Каракол должно состоять из:**  * одного кабинета для 4-х сотрудников (площадь минимум 30 м2), одного кабинета (минимум 15 м2) для проведения индивидуальных консультаций; * оборудованной кухни (с раковиной, тумбой, столом, стульями, водой) и туалета, предпочтительно разделенного на мужской и женский;  1. ***Lot 1/Option 1. Office space for PEAK-Karakol consisting of:***  * *one room for 4 people (minimum 30 m2) AND one meeting room (minimum 15 m2),* * *an equipped kitchen (kitchen sink, cabinet, table, chairs, water), and toilets/WC, preferably for Males and Females separately;* * *a large room for the provision of trainings and seminars for up to 25 people, with the possibility to re-arrange the space into a co-working space to be used by PEAK (with internet wifi connection). This room may be co-shared with other tenants in the premises.*  1. **Лот 2/Опция 2. Офисное помещение для PEAK Каракол + Партнера должно состоять из:**  * одного кабинета для 4-х сотрудников (полезная, рабочая площадь минимум 30 м2) и одного кабинета (минимум 15м2) для PEAK; * одного кабинета для 5-х сотрудников (площадь минимум 45 м2), одного кабинета (минимум 15 м2) для местной организации * оборудованной кухни (с раковиной, тумбой, столом, стульями, водой) и туалета, предпочтительно разделенного на мужской и женский. * большого зала для проведения тренингов и семинаров на 25 человек, с возможностью организации в этом зале ко-воркинг зону (с ноутбуками и интернетом) для сотрудников PEAK и других организаций.  1. ***Lot 2/Option 2. Office space for PEAK-Karakol and local organization consisting of:***  * *one room for 4 people (minimum 30 m2) AND one meeting room (minimum 15 m2) – for PEAK,* * *one room for 5 people (minimum 45 m2) AND one small room (minimum 15 m2) – for local organisation;* * *an equipped kitchen (kitchen sink, cabinets, table, chairs, water), and toilets/WC, preferably for Males and Females separately;* * *a large room for the provision of trainings and seminars for up to 25 people, with the possibility to re-arrange the space into a co-working space to be used by PEAK and other organisation (with internet wifi connection).* | *Необходимо указать на какой лот подается предложение. Просим предоставить краткое описание предлагаемого помещения/комнат, с указанием квадратуры каждой предлагаемой комнаты.*  *Просим предоставить фотографии здания и помещения*  *It is necessary to indicate which lot/option is being offered.*  *Please provide a short description of the offered building/premises with indication of square meter of each room. Please provide photographs of the building and premises* |
| Арендодатель должен являться собственником помещения или имеет договор долгосрочной аренды с правом предоставления помещения в субаренду.  The landlord has ownership of the premises or has a long-term lease agreement with the right to sublet the premises. | *Просим предоставить копии, подтверждающих документов (технический паспорт, красная книга) или копию договора субаренды.*  *Please provide a copy of confirmation document or copy of sublease agreement.* |
| Наличие высокоскоростного интернета является преимуществом.  It is desirable to have high-quality / high-speed cable Internet / wi-fi. | *Просим указать провайдера услуг и скорость интернета.*  *Please indicate the provider and Internet speed.* |
| Возможность проведения тренингов и консультаций, оборудованная кухня ( с раковиной, столом, стульями) и туалет должны быть на одном этаже, предпочтительно на первом этаже с возможностью установки вывески ‘PEAK’.  Suitability of the premises for training and business consultations, and the equipped kitchen (table, chairs, kitchen sink) and a toilet - all these rooms should be on the same floor, and preferably on the ground or first floor with the permission to fix a ‘PEAK’ logo sign. | *Просим предоставить краткую информацию о предлагаемом помещении, кухни, туалете с указанием этажа.*  *Please provide a short information of proposed premises, kitchen, toilet, with indication of floor.* |
| Соответствие здания и самого помещения всем нормам технической, пожарной и санитарной безопасности Кыргызской Республики.  Compliance of the building and the premises itself with all technical, fire and sanitary safety standards of the Kyrgyz Republic. | *Да или Нет*  *Yes or No* |
| Наличие кондиционеров, системы отопления и системы безопасности.  Premises are equipped with air conditioning and heating systems, and ventilation and security systems. | *Да или Нет*  *Yes or No* |
| Расположение: в центре города Каракол, предпочтительно рядом с деловыми районами/бизнес центрами с удобными подъездными путями и парковкой.  Location: in Karakol city centre, preferably close to businesses, and with convenient [access to roads](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/access+roads) and a dedicated or close-by parking. | *Please indicate location, address*  *Просим указать месторасположение, адрес*. |
| **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ / ADDITIONAL REQUIREMENTS** | *Please indicate*  *Просим указать* |
| Вход адаптирован для людей с ограниченными возможностями  Entrance access for people with disabilities | *Да или Нет*  *Yes or No* |
| Наличие линии для стационарного телефона  Landline telephone line connection | *Да или Нет*  *Yes or No* |
| Обслуживание помещения, включая услуги уборки и охраны  Maintenance of the premises, including cleaning and security services | *Да или, Нет, если да, укажите что имеется*  *Yes or No, if yes, please indicate* |
| Наличие подсобных (кладовая, серверная) помещений  Ancillary facilities (storeroom, server room, etc.) | *Да или, Нет, если да, укажите что имеется*  *Yes or No, if yes, please indicate* |
| Наличие страхового полиса на помещения  Insurance policy covering the offered premises | *Да или Нет*  *Yes or No* |
| Fully equipped kitchen (kitchen sink, table, chairs, cupboard, fridge,  microwave)  Полностью оборудованная кухня (раковина, стол, стулья, шкаф для  посуды, холодильник, микроволновая печь) | *Да или Нет*  *Yes or No* |
| Минимум одно парковочное место  Parking space for at least one car | *Да или Нет*  *Yes or No* |

SIGNATURE/ ПОДПИСЬ:

NAME/ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ SEAL/ ПЕЧАТЬ

DATE / ДАТА

**ANNEX III / ПРИЛОЖЕНИЕ III**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **QUOTATION / ФИНАНСОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ** | | | |
| Description of Services/  Наименование услуг | Price in GBP or USD for 1 square meter/  Цена в фунтах стерлингах или в долларах США за 1 м2 | For total square meters/Итого м2 | Total amount in GBP or USD/  Общая сумма в фунтах стерлингах или в долларах США |
| Price of rent / Арендная плата |  |  |  |
| **Lot 1/Лот 1** | | | |
| One room for 4 people  *Одна комната для 4-х сотрудников* |  |  |  |
| Meeting room  *Одна комната для индивидуальных консультаций* |  |  |  |
| Kitchen  *Кухня* |  |  |  |
| Toilet  *Туалет* |  |  |  |
| **Lot 2/Лот 2** | | | |
| One room for 4 people (for PEAK)  *Одна комната для 4-х сотрудников (для PEAK)* |  |  |  |
| One meeting room (for PEAK)  *Одна комната для индивидуальных консультаций (для PEAK)* |  |  |  |
| One room for 5 people (for local organisation)  *Одна комната для 5-х сотрудников ( для местной организации)* |  |  |  |
| One small room (for local organisation)  *Одна маленькая комната (для местной организации)* |  |  |  |
| Large room for the provision of trainings and seminars *Большого зала для проведения тренингов и консультаций* |  |  |  |
| Kitchen  *Кухня* |  |  |  |
| Toilet  *Туалет* |  |  |  |

*Notes:*

*In preparing of financial proposal, please take into account:*

* *The price of the lease/rent should include all applicable taxes and fees payable, accrued and withheld in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic;*
* *All relevant costs of building security services, utilities, cleanings services and consumables in toilets should be included into the total lease price and shown separately.*

*Примечание:*

*При составлении финансового предложения просим учесть:*

* *Арендная плата включает применимые налоги и сборы, подлежащие уплате, начислению и удержанию в соответствии с законодательством Кыргызской Республики;*
* *В общую сумму арендной платы должны входить- расходы по охране помещения, коммунальные услуги, услуги уборки, а также расходные материалы в сан. узлах. При подаче финансового предложения необходимо отдельно показать разбивку этих расходов.*

SIGNATURE/ ПОДПИСЬ:

NAME/ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ SEAL/ ПЕЧАТЬ

DATE / ДАТА